

《日语翻译》专科课程教学大纲

一、课程基本信息

课程名称	日语翻译				
	Japanese Translation				
课程代码	0010079	课程学分		2	
课程学时	32	理论学时	0	实践学时	32
开课学院	职业技术学院	适用专业与年级		商务日语二年级	
课程类别与性质	专业必修课	考核方式		考查	
选用教材	《日语翻译》、张鸿成、ISBN: 9787568523844 大连理工大学出版社、第四版			是否为 马工程教材	否
先修课程	基础日语III, 0020013 (10)				
课程简介	<p>日语翻译是商务日语专业的学生必须掌握的技能之一。本课程通过课堂讲授,通过大量的例句分析、实例翻译和比较,让学生去体会、感悟翻译的规律,从而达到掌握它的目的。本课程属于日语专业学生的必修课程,是作为外语类专业学生必须掌握的听、说、读、写、译等5项技能中的一个重要环节,旨在培养学生的阅读和翻译能力,其中又以培养和提高笔译能力为主。</p> <p>通过本课程的学习,学生对于翻译理论、翻译方法、翻译技巧等,能够有一个初步的了解,能够独立翻译一些难度在中等及以下水平的日语文章,并初步掌握翻译中各个环节的基本要领,从而提高翻译能力和水平。</p>				
选课建议与学习要求	本课程需要学生有一定的日语基础,建议商务日语专业第四学期开设本课程。				
大纲编写人	刘莹		制/修订时间	2024.3.1	
专业负责人	左翼		审定时间	2024.3.1	
学院负责人			批准时间		

二、课程目标

类型	序号	内容
知识目标	1	了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法。
	2	掌握并能够透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。
技能目标	3	通过实践实训，能灵活运用所学的翻译方法和技巧，进行日语译汉语的各种翻译活动。
	4	通过实践实训，能灵活运用所学的翻译方法和技巧，进行汉语译日语的各种翻译活动。
素养目标 (含课程思政目标)	5	理解现代日本社会文化和当代日本人的思维方式，提高跨文化理解能力，加强中华优秀传统文化教育，树立文化自信。结合翻译材料内容进行思政拓展，积极培育社会主义核心价值观，坚定道路自信、理论自信、制度自信。

三、实验内容与要求

(一) 各实验项目的基本信息

序号	实验项目名称	实验类型	学时分配		
			理论	实践	小计
1	翻译训练 1	④综合型		6	6
2	翻译训练 2	④综合型		8	8
3	翻译训练 3	④综合型		3	3
4	翻译训练 4	④综合型		3	3
5	翻译训练 5	④综合型		2	2
6	翻译训练 6	④综合型		2	2
7	翻译训练 7	④综合型		2	2
8	翻译训练 8	④综合型		2	2
9	翻译训练 9	④综合型		2	2
10	翻译训练 10	④综合型		2	2

实验类型：①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型

(二) 各实验项目教学目标与教学内容以及要求

<p>实验 1：翻译训练 1</p> <p>1. 实训目标：通过翻译练习，提高日汉互译能力。</p> <p>2. 实训内容：长句的翻译技巧（一）</p> <p>3. 知识与技能要求：</p> <p>①知识要求：掌握本单元翻译训练涉及到的词汇和语法结构。</p> <p>②技能要求：能够理解和分析“合用谓语”、“长句中的并列和中顿”、“含有因果、转折等关系的长句”等语法现象，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译。</p> <p>4. 评价标准：</p> <p>①熟记本单元翻译训练涉及到的词汇和语法句型。</p> <p>②能够理解和分析“合用谓语”、“长句中的并列和中顿”、“含有因果、转折等关系的长句”等语法现象，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译，解决相关问题。</p>
<p>实验 2：翻译训练 2</p> <p>1. 实训目标：通过翻译练习，提高日汉互译能力。</p> <p>2. 实训内容：长句的翻译技巧（二）</p> <p>3. 知识与技能要求：</p> <p>①知识要求：掌握本单元翻译训练涉及到的词汇和语法结构。</p> <p>②技能要求：能够理解和分析“句中有较长修饰句节”、“含有插入句节的长句”、“句中套句”、“句节中包含所层次的长句”等语法现象，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译。</p> <p>4. 评价标准：</p> <p>①熟记本单元翻译训练涉及到的词汇和语法句型。</p> <p>②能够理解和分析“句中有较长修饰句节”、“含有插入句节的长句”、“句中套句”、“句节中包含所层次的长句”等语法现象，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译，解决相关问题。</p>
<p>实验 3：翻译训练 3</p> <p>1. 实训目标：通过翻译练习，提高日汉互译能力。</p> <p>2. 实训内容：综合分析（一）</p> <p>3. 知识与技能要求：</p> <p>①知识要求：掌握本单元翻译训练涉及到的词汇和语法结构。</p> <p>②技能要求：能够运用以谓语为中心的方法，分析句子成分，进行复杂长句的综合分析，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译。</p> <p>4. 评价标准：</p> <p>①熟记本单元翻译训练涉及到的词汇和语法句型。</p> <p>②能够运用以谓语为中心的方法，分析句子成分，进行复杂长句的综合分析，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译，解决相关问题。</p>
<p>实验 4：翻译训练 4</p> <p>1. 实训目标：通过翻译练习，提高日汉互译能力。</p> <p>2. 实训内容：综合分析（二）</p> <p>3. 知识与技能要求：</p> <p>①知识要求：掌握本单元翻译训练涉及到的词汇和语法结构。</p> <p>②技能要求：掌握运用日语中的助词、接续助词、动词连用形等将长句变成短句的方法，进行复杂长句的综合分析，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译。</p> <p>4. 评价标准：</p> <p>①熟记本单元翻译训练涉及到的词汇和语法句型。</p>

②掌握运用日语中的助词、接续助词、动词连用形等将长句变成短句的方法，进行复杂长句的综合分析，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译，解决相关问题。
实验 5：翻译训练 5
<p>1. 实训目标：通过翻译练习，提高日汉互译能力。</p> <p>2. 实训内容：综合分析（三）</p> <p>3. 知识与技能要求：</p> <p>①知识要求：掌握本单元翻译训练涉及到的词汇和语法结构。</p> <p>②技能要求：能够综合运用以谓语为中心的方法和用日语中的助词、接续助词、动词连用形等将长句变成短句的方法进行复杂长句的综合分析，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译。</p> <p>4. 评价标准：</p> <p>①熟记本单元翻译训练涉及到的词汇和语法句型。</p> <p>②能够综合运用以谓语为中心的方法和用日语中的助词、接续助词、动词连用形等将长句变成短句的方法进行复杂长句的综合分析，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译，解决相关问题。</p>
实验 6：翻译训练 6
<p>1. 实训目标：通过翻译练习，提高日汉互译能力。</p> <p>2. 实训内容：否定句的分析和翻译</p> <p>3. 知识与技能要求：</p> <p>①知识要求：掌握本单元翻译训练涉及到的词汇和语法结构。</p> <p>②技能要求：掌握日语否定句的分析和翻译方法，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译。</p> <p>4. 评价标准：</p> <p>①熟记本单元翻译训练涉及到的词汇和语法句型。</p> <p>②掌握日语否定句的分析和翻译方法，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译，解决相关问题。</p>
实验 7：翻译训练 7
<p>1. 实训目标：通过翻译练习，提高日汉互译能力。</p> <p>2. 实训内容：被动态句子的分析和翻译</p> <p>3. 知识与技能要求：</p> <p>①知识要求：掌握本单元翻译训练涉及到的词汇和语法结构。</p> <p>②技能要求：掌握日语被动态句子的分析和翻译方法，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译。</p> <p>4. 评价标准：</p> <p>①熟记本单元翻译训练涉及到的词汇和语法句型。</p> <p>②掌握日语被动态句子的分析和翻译方法，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译，解决相关问题。</p>
实验 8：翻译训练 8
<p>1. 实训目标：通过翻译练习，提高日汉互译能力。</p> <p>2. 实训内容：使役态句子的分析和翻译</p> <p>3. 知识与技能要求：</p> <p>①知识要求：掌握本单元翻译训练涉及到的词汇和语法结构。</p> <p>②技能要求：掌握日语使役态句子的分析和翻译方法，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译。</p> <p>4. 评价标准：</p> <p>①熟记本单元翻译训练涉及到的词汇和语法句型。</p> <p>②掌握日语使役态句子的分析和翻译方法，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译，解决相关问题。</p>

实验 9：翻译训练 9

1. 实训目标：通过翻译练习，提高日汉互译能力。
2. 实训内容：词的增加、减少和词组的搭配
3. 知识与技能要求：
 - ①知识要求：掌握本单元翻译训练涉及到的词汇和语法结构。
 - ②技能要求：在翻译过程中能够根据不同的情况进行词量的适当增加和减少，根据不同的语境适当地调整词和词的搭配，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译。
4. 评价标准：
 - ①熟记本单元翻译训练涉及到的词汇和语法句型。
 - ②在翻译过程中能够根据不同的情况进行词量的适当增加和减少，根据不同的语境适当地调整词和词的搭配，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译，解决相关问题。

实验 10：翻译训练 10

1. 实训目标：通过翻译练习，提高日汉互译能力。
2. 实训内容：直译和意译
3. 知识与技能要求：
 - ①知识要求：掌握本单元翻译训练涉及到的词汇和语法结构。
 - ②技能要求：掌握直译和意译这两种不同的翻译方法，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译。
4. 评价标准：
 - ①熟记本单元翻译训练涉及到的词汇和语法句型。
 - ②掌握直译和意译这两种不同的翻译方法，理解并能够熟练运用相关翻译方法和技巧进行日汉互译，解决相关问题。

(三) 各实验项目对课程目标的支撑关系

课程目标 \ 实验项目名称	1	2	3	4	5
翻译训练 1	√	√	√	√	√
翻译训练 2	√	√	√	√	√
翻译训练 3	√	√	√	√	√
翻译训练 4	√	√	√	√	√
翻译训练 5	√	√	√	√	√
翻译训练 6	√	√	√	√	√
翻译训练 7	√	√	√	√	√
翻译训练 8	√	√	√	√	√
翻译训练 9	√	√	√	√	√
翻译训练 10	√	√	√	√	√

四、课程思政教学设计

1. 在讲解新出单词时，结合内容，从社会生活、风俗礼仪、文化教育等诸多方面了解、理解日本，同时，通过中日对比引发学生思考，弘扬中华优秀传统文化，增强文化自信和民族自豪感。
2. 在翻译训练过程中，结合翻译材料内容，围绕社会、文化、历史等各角度进行思政拓展，培养学生的跨文化理解力的同时，加强中华优秀传统文化教育，积极培育社会主义核心价值观，培养具有正确的世界观和价值观的新时期实用型国际化人才。

五、课程考核

总评构成	占比	考核方式	课程目标					合计
			1	2	3	4	5	
X1	15%	课堂实践实训 1	15	20	25	30	10	100
X2	10%	课堂实践实训 2	15	20	25	30	10	100
X3	15%	课堂实践实训 3	15	20	25	30	10	100
X4	60%	翻译测试	30	20	20	30		100